

# 模因翻译理论在助推中国美食走向国际美食 文化传播中的有效应用

——以《舌尖上的中国》为例

秦久钰<sup>1</sup>, 张杰<sup>2</sup>

<sup>1</sup>华东理工大学法学院, 上海

<sup>2</sup>华东理工大学外国语学院, 上海

收稿日期: 2025年3月19日; 录用日期: 2025年4月27日; 发布日期: 2025年5月9日

## 摘要

本文以《舌尖上的中国》中一些具有典型代表性美食为例, 发现和总结中餐饮食文化的语言特点以及在对外传播的翻译中遇到的问题, 分析如何利用模因翻译理论, 将这些文化模因从原语有效地转换为目标语, 确保目标语观众能够接受并欣赏这些文化元素, 在全球范围内推广中国美食及其背后蕴含的中华文化。

## 关键词

模因翻译, 饮食文化, 《舌尖上的中国》

# The Innovative Application of Meme Translation Theory in Promoting the International Dissemination of Chinese Cuisine and Food Culture

—Taking “A Bite of China” as an Example

Jiuyu Qin<sup>1</sup>, Jie Zhang<sup>2</sup>

<sup>1</sup>School of Law, East China University of Science and Technology, Shanghai

<sup>2</sup>School of Foreign Language, East China University of Science and Technology, Shanghai

Received: Mar. 19<sup>th</sup>, 2025; accepted: Apr. 27<sup>th</sup>, 2025; published: May 9<sup>th</sup>, 2025

## Abstract

Taking some representative foods from “A Bite of China” as examples, this paper explores the linguistic features of Chinese dietary culture and the problems encountered in translation. It analyzes how to use the meme translation theory to effectively transform these cultural memes from the source language to the target language, ensuring that the target - language audience can accept and appreciate these cultural elements, and promoting Chinese food and its inherent traditional culture globally.

## Keywords

Meme Translation, Food Culture, “A Bite of China”

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

在全球化的背景下, 中国美食文化作为中国传统文化的重要组成部分, 其有效而广泛的国际传播对于提升中国文化的软实力具有重要意义。《舌尖上的中国》作为一部介绍我国美食文化的中文纪录片, 自上映以来在全球范围内的传播效果尤为显著。然而, 语言和文化差异导致的翻译问题, 往往影响其准确传播。本文旨在探讨模因理论在解决翻译难题以及在提升中国美食文化国际传播效果中的作用。

## 2. 模因理论概述

生物学家理查德·道金斯于 1976 年在其著作《自私的基因》[1]首次提出模因理论, 最初用于解释文化信息的传播和进化, 描述了文化信息如何通过模仿在社会中传播并变异。

在翻译学领域, 模因理论被用来描述和分析翻译过程中文化信息的传播和变异。模因翻译理论认为, 翻译不仅是语言的转换, 更是文化模因的传播。这一理论为翻译实践提供了异于以往的全新视角, 特别是在跨文化交流中, 模因理论有助于译者更好地理解和向目标语受众传达源语言中的文化信息, 在刻板翻译的基础上, 致力于传递文化特点以及背后的文化基因[2]。

## 3. 中餐饮食文化的语言特点及翻译困境

### 3.1. 中餐饮食文化的语言特点

《舌尖上的中国》不仅展示了中国美食本身的多样性, 还深刻地揭示了食物与文化之间的紧密联系, 展现了中华文化的博大精深。中餐文化的语言特点在《舌尖上的中国》中也得到了集中而充分的体现。

#### (1) 中餐菜名的隐喻和象征

中餐菜名富有隐喻和象征, 体现人们对美好生活的向往。例如纪录片中提到的“福禄寿喜”这道菜, 菜名包含“福”“禄”“寿”“喜”四个字, 分别象征幸福、禄位、长寿和喜悦, 人们渴望拥有这些美好的事物, 于是通过菜名传达了这种对幸福生活的美好期盼, 这便是中餐文化隐喻和象征的重要体现。

#### (2) 中餐菜名的历史和传统

中餐菜名往往承载着厚重的历史底蕴和传统文化。在纪录片“时间的味道”一集中, 通过介绍腊肉、

火腿等传统食品传承上千年的贮藏方法, 展现了中国人对食物的特殊保存方法和对历史与时间的尊重, 这些菜名背后是深厚的历史底蕴和传统饮食习惯的延续。

### (3) 中餐菜名的审美价值

中餐菜名具有独特的审美价值, 体现了中国人对美食除了有美味的味蕾追求以外, 更有其他特殊的审美追求。纪录片“五味的调和”一集中探讨中国人调和五味以追求美食平衡与生活和谐, 菜名注重五味的搭配与和谐, 不仅满足味蕾享受, 更在审美上给人以舒适感, 反映出中国人对美食的审美情趣和在美食中蕴含的生活哲学。

然而这些中餐饮食文化所呈现出的鲜明语言特点, 在彰显我国传统文化精彩纷呈的同时也不可避免地在翻译与传播过程中遭遇了一些壁垒。

## 3.2. 中餐饮食文化在国际传播中遇到的翻译问题

传统翻译策略在应对中餐饮食文化在国际传播中的翻译时, 显示出了一些难以忽视的局限性。

### (1) 语言结构的差别和文化差异

传统翻译策略往往都十分重视但难以解决文化背景和社会环境的差异。《舌尖上的中国》中介绍的许多菜品, 其名称往往蕴含深厚的文化内涵, 可能为传统翻译策略所无法充分传达, 将会导致观众难以理解菜品的深层意义、囫圇吞枣。例如, “麻婆豆腐”这道菜名直接翻译为“Mapo Tofu”, 虽然传达了基本的食材信息, 但未能体现其背后的文化故事——“麻婆”是一位以烹饪豆腐闻名的四川陈姓妇女, 其烹饪的豆腐以麻辣鲜香著称。传统翻译策略过于依赖现存或较为固定惯用的翻译模式, 缺乏针对性和灵活性, 无法适应不同文化和语言背景下的翻译需求。一些中餐菜名的翻译需要考虑到目标语言的文化接受度和语言习惯, 而传统策略可能无法提供足够的灵活性来处理这些需求。例如, “夫妻肺片”若直接翻译为“Husband and Wife Lung Slices”, 会让目标语观众感到困惑甚至产生误解, 因为“夫妻”在这里指的是这道菜由一对夫妇共同创制, 而“肺片”则是指牛羊的肺和牛肉片的组合。传统翻译策略对目标文化的接受度考虑不足, 导致翻译结果难以被目标观众理解和接受。

由于文化差异和语言习惯的不同, 传统翻译策略可能导致信息的丢失或误解。例如, 中餐中的某些烹饪方法或食材在目标语言中可能没有直接对应的词汇, 传统翻译策略可能无法提供有效的解决方案, 只能省略或用不精准的方式代替, 从而导致信息缺漏而造成误解。例如, “清蒸”这一烹饪方法在英语中没有直接对应的词汇, 传统翻译策略可能将其简单翻译为“steamed”, 但“steamed”无法传达“清蒸”所蕴含的清淡、原汁原味的文化内涵。再如, “腊肉”这一食材在英语中通常被翻译为“cured meat”, 但“cured meat”无法体现“腊肉”在中国文化中所蕴含的腌制、风干等传统制作工艺以及其背后的历史文化背景。传统翻译策略在处理这些具有深厚文化内涵的烹饪方法和食材时, 往往只能省略或用不精准的方式代替, 导致观众无法全面了解中餐饮食文化的精髓。

### (2) 菜品译名模式灵活度欠缺与精确表意受限

传统翻译策略在处理中餐饮食文化翻译时, 往往过于依赖固定的模式, 缺乏针对性和灵活性。例如, “宫保鸡丁”若直接翻译为“Kung Pao Chicken”, 虽然已被广泛接受, 但未能传达其背后的历史文化背景——这道菜原本是为纪念清朝官员丁宝桢而创制的。传统翻译策略未能充分考虑到目标文化的接受度和语言习惯, 导致翻译结果难以被目标观众理解和接受。例如, “鱼香肉丝”若直接翻译为“Fish-Flavored Shredded Pork”, 会让目标语观众误以为这道菜中含有鱼, 而实际上“鱼香”是指一种以豆瓣酱、醋、糖等调料调制的独特风味。传统翻译策略未能传达这种复杂的调味文化, 导致信息的丢失或误解。

结合上述分析, 传统翻译策略在处理中餐饮食文化在国际传播中的翻译问题时, 存在一定的局限性。为了提高翻译的效果, 显然需要采用更加灵活、创新的翻译策略。

## 4. 模因理论在解决翻译困境中的作用

### 4.1. 模因理论对翻译实践的指导意义

模因理论对翻译实践的指导意义在于提供了一种全新的视角来看待翻译中的文化信息传播过程。在《舌尖上的中国》这一纪录片的翻译实践中, 模因理论的应用尤为明显, 因为它不仅涉及语言的转换, 更涉及文化的传递和接受。

#### (1) 文化模因的识别与复制

模因理论强调文化模因的识别与复制, 这在《舌尖上的中国》的字幕翻译中尤为重要。翻译者需要识别并复制源语言中的关键文化模因, 如特定的烹饪技艺、食材名称, 并挖掘出与之相关的文化背景和价值观。这些模因通过翻译在目标语言中得到传播, 使得目标语观众能够更好地理解和欣赏中国美食文化的独特性。

例如“东坡肉”, 传统翻译策略可能将其简单翻译为“Dongpo Pork”, 但模因理论指导下的翻译者会进一步挖掘其背后的文化内涵, 将其翻译为“Braised Pork in Brown Sauce”, 并在字幕中添加注释, 解释这道菜的由来和特点。这种翻译不仅保留了原文的名称, 还通过注释增加了文化背景的介绍, 使得观众能够更好地理解这道菜的文化内涵。

以及“西湖醋鱼”, 传统翻译策略可能将其翻译为“West Lake Vinegar Fish”, 但模因理论指导下的翻译者可能会将其翻译为“Poached Fish in Vinegar Sauce”, 并在字幕中添加注释, 解释这道菜的由来和特点。这种翻译不仅保留了原文的烹饪方法, 还通过注释增加了文化背景的介绍, 使得观众能够更好地理解这道菜的独特之处。

#### (2) 文化模因的应用

模因理论指导翻译者在实践中考虑文化模因的适应性。在《舌尖上的中国》中, 许多菜名和烹饪术语可能在目标文化中没有直接对应物。因此, 翻译者需要创造性地找到或创造足以等效的表达方式, 以确保文化模因在目标语中的有效传播。

例如“糖醋排骨”, 传统翻译策略可能将其翻译为“Sweet and Sour Spare Ribs”, 但模因理论指导下的翻译者可能会将其翻译为“Candied Spare Ribs”, 并在字幕中添加注释, 解释这道菜的由来和特点。这种翻译不仅保留了原文的烹饪方法, 还通过调整表达方式, 使得观众能够更好地理解和接受这道菜。

“扬州炒饭”, 传统翻译策略可能将其翻译为“Yangzhou Fried Rice”, 但模因理论指导下的翻译者可能会将其翻译为“Fried Rice with Shrimp and Vegetables”, 并在字幕中添加注释, 解释这道菜的由来和特点。这种翻译不仅保留了原文的烹饪方法, 还通过调整表达方式, 使得观众能够更好地理解和接受这道菜。

#### (3) 文化模因归化与异化的平衡

模因理论强调, 翻译策略应基于模因的传播效果。在《舌尖上的中国》的翻译中, 翻译者需要采用归化和异化的策略, 以平衡源语言文化的保留和目标语言文化的适应性。例如, 对于一些广为人知的中国菜名, 如“宫保鸡丁”或“北京烤鸭”, 翻译者可能会选择保留中文读音的音译法(如“Kung Pao Chicken”或“Peking Duck”), 因为这些名称已经成为国际间达成共识的中国美食文化的一部分, 这种音译法不仅保留了源语言的文化特色, 还符合观众的认知习惯, 确保了模因的有效传播。

归化策略则适用于那些观众可能不熟悉的文化元素。通过归化, 翻译者可以将源语言中的文化信息转化为观众更容易理解的形式, 从而提高传播效果。然而, 过度归化可能会导致源语言文化的丢失, 因此需要在归化和异化之间找到平衡, 以确保既能保留源语言文化的精髓, 又能适应目标语言观众的接受度。例如, 对于一些具有深厚文化内涵的菜名, 如“麻婆豆腐”或“夫妻肺片”, 翻译者在考虑目标观众接受度的同时, 应尽量保留其背后的文化故事, 通过添加注释或适当的背景解释, 使观众能够更好地理解

解这些菜名的文化背景和深层意义。

## 4.2. 模因理论在跨文化交流中的优势

模因理论在翻译等跨文化交流中的优势,尤其是在《舌尖上的中国》这一纪录片的翻译与传播中,表现得尤为突出,从以下几个方面做简要阐述:

### (1) 文化动态传播的创新

模因理论将文化视为动态的、不断进化的实体,强调文化元素(模因)通过模仿和复制在社会中的传播,鼓励译者在翻译实践中不断探索新的翻译策略,以适应不断变化的文化传播需求。在《舌尖上的中国》中,每一道菜都可以视为一个文化模因,它们通过纪录片这一媒介被创新的方式加以灵活的复制和传播,从而在全球范围内推广中国美食文化。

比如“水煮鱼”:传统翻译策略可能将其翻译为“Boiled Fish in Spicy Sauce”,但模因理论指导下的翻译者可能会将其翻译为“Poached Fish in Chili Oil”,并在字幕中添加注释,解释这道菜的由来和特点。这种翻译不仅保留了原文的烹饪方法,还通过注释增加了文化背景的介绍,使得观众能够更好地理解这道菜的独特之处。

例如“铁板牛肉”:传统翻译策略可能将其翻译为“Beef on Hot Iron Plate”,但模因理论指导下的翻译者可能会将其翻译为“Sizzling Beef on Iron Plate”,并在字幕中添加注释,解释这道菜的由来和特点。这种翻译不仅保留了原文的烹饪方法,还通过调整表达方式,使得观众能够更好地理解和接受这道菜。

### (2) 视觉传播力量的强化

模因理论也强调通过视觉传播来强化文化模因的传播效果,使得跨文化交流更加直观和生动。《舌尖上的中国》充分利用电视影像的力量,通过画面、声音、蒙太奇等视听符号,把美食的诱惑表现得淋漓尽致,直接触发人类对美食的共通本性,本身也有利于跨文化传播的进行。

纪录片中展示的“小笼包”制作过程,通过特写镜头和详细的解说,让观众直观地感受到这道菜的独特魅力。这种视觉传播不仅展示了烹饪过程,还通过画面和声音的结合,增强了观众的感官体验,使得观众能够更好地理解和欣赏这道菜的独特之处。

又比如纪录片中介绍的“北京烤鸭”制作过程,不仅展示了烹饪过程,还传达了这道菜的独特风味。这种视觉传播不仅展示了制作过程,还通过画面和声音的结合,增强了观众的感官体验,使得观众能够更好地理解和欣赏这道菜的文化内涵。

### (3) 本土化文化的再现

模因理论指导下的翻译实践,强调保留和传播源文化的精髓,使得跨文化交流更加真实和深刻。比如《舌尖上的中国》展现了独具中国特色的本土文化,如人与自然和谐相处的哲学,这与西方文化形成鲜明对比,在求同存异中彰显中国传统文化的魅力,更好地为西方所接受。

例如纪录片中介绍的“粽子”制作过程,不仅展示了粽子的制作方法,还传达了中国人对传统节日的重视。这种翻译不仅保留了原文的制作方法,还通过画面和声音的结合,增强了观众的感官体验,使得目标语观众能够更好地理解和欣赏这道菜的文化内涵。

再比如纪录片中介绍的“年糕”制作过程,不仅展示了年糕的制作方法,还传达了中国人对家庭团聚和节日庆典的重视。这种翻译不仅保留了原文的制作方法,还通过画面和声音的结合,增强了观众的感官体验,使得目标语观众能够更好地理解和欣赏这道菜的文化内涵。

通过《舌尖上的中国》这部纪录片的呈现,我们可以看到模因翻译理论在跨文化交流中的理论以及实践优势,它不仅促进了中国美食文化的传播,还加深了国际观众对中国文化的理解和欣赏。通过模因理论的应用,翻译实践能够更好地适应跨文化交流的需求,实现文化模因的有效传播。

## 5. 模因理论指导下的翻译策略

结合上述分析,可以适当将模因翻译理论在指导跨文化交流中的翻译实践时,应当强调和践行以下几个核心原则和策略加以总结。

### 5.1. 注重文化传播的动态性

模因理论将文化视为动态的、不断进化的实体,这就强调了文化元素(模因)通过模仿和复制在社会中的传播[3]。在翻译实践中,这意味着译者需要识别并复制源语言中的关键文化模因,如特定的烹饪技艺、食材名称以及与之相关的文化背景和价值观。收集整理并挖掘内涵后再将这些模因通过巧妙、灵活的翻译使其在目标语言中得到顺畅的传播,从而在全球范围内推广源语言文化。

### 5.2. 强调文化适应性

模因理论强调在跨文化交流中,文化模因需要适应目标文化的环境。这意味着译者在翻译时不仅要忠实于原文,还要考虑目标语读者的期待和文化背景,从而实现文化模因的成功移植和适应。

### 5.3. 充分发挥翻译创造性

当遇到目标文化中没有对应物的菜名或烹饪术语时,译者应发挥创造力,寻找或创造等效表达。通过调整表达方式,使观众更好地理解并接受。同时,对于具有深厚文化内涵的菜名,译者应尽量保留其背后的文化故事,通过添加注释或适当的背景解释,使观众能够更好地理解这些菜名的文化背景和深层意义。

由此可见,从《舌尖上的中国》传播中华美食文化的个例可以上升提炼出一般规律性质的策略和原则,即模因翻译理论提供了一种以文化传播为核心的翻译方法,强调了翻译在文化传播进化中的作用,以及译者在文化传播过程中的积极角色。通过这些原则和策略,译者可以更好地在不同文化间传递信息,促进文化的理解和欣赏。

## 6. 结论

本文通过模因理论的视角分析了《舌尖上的中国》中的美食文化元素及其在国际传播中所面临的翻译挑战。模因理论为翻译实践提供了新的指导原则和策略,强调了文化传播的动态性、文化适应性、翻译规范的动态理解、跨学科研究的推动、文化传播效率的重视以及翻译策略的动态选择[4]。这些原则和策略有助于译者更有效地在不同文化间传递信息,促进文化的理解和欣赏。模因理论在跨文化交流中的应用潜力不可小觑,本文相关的理论探索也为未来涉及丰富文化元素的翻译实践提供了重要的理论支持。

## 参考文献

- [1] 理查德·道金斯. 自私的基因[M]. 北京: 中信出版集团, 2018.
- [2] 王洪林. 翻译模因论之元理论研究-切斯特曼《翻译模因论: 翻译理论中的思想传播》(修订版)评介[J]. 翻译界, 2020(1): 131-141.
- [3] 严帅. 模因语言跨文化[J]. 科教文汇, 2013(35): 65-65, 67.
- [4] 赵卓星, 黄焕乃. 模因论视域下的翻译策略、技巧及翻译效果评判标准[J]. 山海经(故事), 2016(9): 129.